

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных учреждений по иностранным языкам
(испанский язык)**

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов.

sospechar – temer

- 1) La madre que sus hijos menores se extraviaran en la selva.
- 2) Los amos de la empresa que los obreros tramaban un movimiento de huelga.

asombro – admiración

- 1) El extraordinario coraje mostrado por los primeros conquistadores del cosmos causó y agradecimiento de toda la humanidad.
- 2) La capacidad de Pepito de resolver difíciles problemas de matemáticas causó de sus profesores.

mostrar – exhibir – presentar

- 1) El museo cuadros de un incalculable valor artístico.
- 2) La ópera “la Guerra y la Paz” fue al público capitalino y ha tenido un gran éxito.
- 3) El deportista iba por la calle abombando sus pechos y sus biceps.

renunciar – rehusar – rechazar – negarse.

- 1) Voy a ofrecerle una taza de café. No creo que él
- 2) Era un proyecto absurdo y todos lo
- 3) Le ofrecieron un buen puesto pero él

B. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление.

1. Cuando Pepe vivía cerca de la piscina, /entrenarse/ todos los días.
2. Iré a casa de los Pérez, si tú me /acompañar/.
3. Cristóbal Colón /descubrir/ América el 12 de octubre de 1492.
4. Es extraño que los periódicos /decir/ la verdad.
5. /Vestirse/, /cerrar/ la puerta, /salir/ de casa, y /ir/ al trabajo a pie.
6. En Mallorca pasé unos días magníficos: cada mañana /despertarse/ a eso de las 9, /salir/ del hotel, /ir/ a la playa, /tomar/ sol, /bañarse/. Aproveché bien las vacaciones.
7. Ayer, en la calle de Alcalá choqué con un hombre. Me /parecer/, que antes /encontrarlo/.
8. /terminar/ de trabajar, /ponerse/ el abrigo, /salir/ a la calle y ve a pasear.
9. Al /regresar/ de América Latina seguí /trabajar/ de intérprete.
10. Es increíble que la lengua rusa /dejar/ de existir algún día.

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. Составьте из данных предложений связный текст и подчеркните слова, обеспечивающие логическую связность текста.

Dos americanos en España

Los americanos, raras veces toman café solo. Este cuento es acerca de dos americanos que viajaban por España. Ellos prefieren leche en el café. Un día el tren en que viajaban se paró por algunas horas, en un pueblo pequeño para reparaciones. Un poco más tarde volvió con dos billetes para una corrida de toros. Por fin entraron en un restaurante pequeño para comer algo. Pero les trajo café solo. Para pasar el tiempo, los dos americanos se bajaron del tren y pasearon por el pueblo. Sin embargo, la única palabra en el menú que ellos podían entender era café.

Los dos hombres, por desgracia, no sabían la palabra "leche". El camarero les trajo el café en seguida. Por fin, uno de los hombres dibujó la figura de una vaca en un pedazo de papel. Este cuento trata de las dificultades de personas que viajan por países extranjeros y que no hablan el idioma de esos países. Entonces,

otra vez con gestos, explicó que la leche siempre viene de la vaca. El camarero estudió el dibujo por un largo tiempo, entonces salió. Ellos no hablaban ni una palabra de español. Por eso pidieron café. Hicieron algunos gestos con las manos, pero el camarero todavía no entendía lo que querían.

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы. Озаглавьте текст.

José Deleite y Piñuela

Al levantarse era frecuente beber un vaso de agua helada tomando después como desayuno el clásico chocolate tan estimado en la época la comida del mediodía era muy ligera y cargada de especias fin habitual de las comidas eran las aceitunas y un palillo mondadientes después de ellas era de rigor dormir la siesta en la cama y desnudo como para el sueño de noche durante la siesta se paralizaba la vida en las ciudades nadie circulaba por las calles salvo algún extranjero ajeno a ese uso español al levantarse después de la siesta tomábase para merendar chocolate otra vez bebiéndose refrescos o agua helada las mujeres si no eran de libre condición pasaban toda la tarde en casa salvo en días de visita o festividad popular o religiosa los hombres se iban a la calle para atender a sus quehaceres o a sus gustos y acostumbraban a regresar hacia las once de la noche a esa hora se servía la cena que se tomaba ordinariamente en la cama y era muy moderada muy característico en las comidas españolas era la separación entre el señor de la casa único que se sentaba a la mesa solo o con sus parientes o invitados varones y las mujeres y niños que se acomodaban en el suelo aun la reina y las infantas en las fiestas de la Corte solían ocupar almohadas.

В. Из данного текста были извлечены 3 предложения (а-с). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски пропусками не являются.

- a) De ahí su pasión por los viajes, su afición a los idiomas.
- b) Entre ellas podemos mencionar su pieza sinfónica *Obertura Española o La Jota Aragonesa, Noches de Madrid* y algunas otras.
- c) Uno de los vecinos tocaba muy bien la guitarra, sobre todo la Jota aragonesa, que conservé en la memoria con sus variaciones".
- d) Empezó su viaje a España el 20 de mayo de 1845 con un tal Santiago.

GLINKA EN ESPAÑA

A Glinka siempre le interesaban la vida, las costumbres y el carácter de diversos pueblos. Cuando era estudiante, entre sus asignaturas preferidas figuraban el latín, el francés, el alemán, el inglés y el persa.

En su juventud leyó de un viaje a España y desde entonces soñó con visitar ese país, pero no realizó su sueño sino en el año 1845, cuando el genial compositor tenía ya más de 40 años de edad, después de haber pasado el otoño e invierno de 1844-1845 en París. En París Glinka empezó a estudiar todo lo que se relacionaba con España, estudió su lengua, su literatura, su historia, su geografía. Llevó unos meses en Valladolid, en casa de una hermana de Santiago.

Glinka dice en sus notas: "Por las tardes se reunían en casa vecinos y amigos, y pasaban el tiempo cantando, bailando y charlando. En septiembre del mismo año se trasladó a Madrid. Continúa estudiando el idioma y los temas musicales. Para perfeccionar el idioma va con frecuencia al teatro donde representan a veces dramas de autores clásicos...

Al volver a Rusia Glinka creó varias obras musicales basadas en los temas populares españoles.

Notas

un tal - некий con frecuencia – часто

Г. Составьте на основе статистических данных связный текст по данной проблеме.

MEDALLERO OLÍMPICO.				
País	Oro	Plata	Bronce	Total
1. Alemania	9	10	5	24
2. Estados Unidos	8	9	6	23
3. Austria	8	6	5	19
4. Rusia	8	4	8	20
5. Canadá	5	8	6	19
6. Suiza	5	4	4	13
7. Suecia	5	2	5	12
8. Corea del Sur	4	3	1	8
9. Italia	4	0	6	10
10. Francia	3	2	4	9

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

A. Из предложенных вариантов подберите русские эквиваленты иноязычным пословицам.

1) Quien lengua ha a Roma se va.	1) Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
2) No es tan fiero el león como lo pintan.	2) Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
3) Genio y figura hasta la sepultura.	3) Правда свет любит.
4) Ya que el agua no va al Molino, vaya el Molino al agua.	4) Нет дыма без огня.
5) Dime con quién andas y te diré quién eres.	5) Свято место пусто не бывает.
6) Tras pared ni tras de seto, no	6) Риск – благородное дело.
	7) Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

<p>digas tu secreto.</p> <p>7) Si tienes prisa, vístete despacio.</p> <p>8) Antes que acabes, no te alabes.</p> <p>9) A hierro caliente, batir de repente.</p> <p>10) A caballo regalado no se le mira el diente.</p> <p>11) A quien no tiene amigo pobre le digo.</p> <p>12) Más vale un pájaro en mano que cien volando.</p> <p>13) Quien no se aventura no pasa la mar.</p> <p>14) Cuando el río suena, agua lleva.</p> <p>15) La verdad ama la claridad.</p> <p>16) De lo bueno, poco.</p> <p>17) En las adversidades se conocen las amistades.</p> <p>18) La modestia adorna al hombre.</p> <p>19) No hay atajo sin trabajo.</p> <p>20) Palabra o bala suelta no tiene vuelta.</p>	<p>8) Не имей сто рублей, а имей сто друзей.</p> <p>9) Дареному коню, в зубы не смотрят.</p> <p>10) Куй железо пока горячо.</p> <p>11) Не говори “гоп” пока не перепрыгнешь.</p> <p>12) Скромность украшает человека.</p> <p>13) Настоящий друг познается в беде.</p> <p>14) Язык до Киева доведет.</p> <p>15) Не так страшен черт, как его рисуют.</p> <p>16) Горбатого могила исправит.</p> <p>17) Если Магомет не идет к горе, то гора идет к Магомету.</p> <p>18) Скажи мне, кто твой друг и я скажу, кто ты.</p> <p>19) Стены тоже слышат.</p> <p>20) Поспешишь, людей насмешишь.</p>
---	--

Б. Определите личности в истории Испании и Латинской Америки.

1. ¿A qué escritor mexicano le dieron el Premio Nobel en 1990?

2. ¿Cómo se llama el escritor español que recibió el Premio Nobel de literatura en 1989?
3. ¿Cómo se llama una soprano española, conocida internacionalmente?
4. ¿Sabes quién fue el pintor que pintó a la familia de Carlos IV?
5. ¿Qué rey español hizo construir el Escorial?
6. ¿Qué poeta chileno murió en Isla Negra poco después del golpe de estado de Pinochet?
- 7) ¿Puedes citar alguna obra del dramaturgo español Lope de Vega?
- 8) ¿Sabes cómo se llama el poeta español que fue asesinado por los fascistas en 1936?

V. Найдите ошибки в следующих ситуациях и исправьте их:

1) Resulta, que un amigo mío londinense, que tiene un español bonísimo, pero que estaba poco tiempo en España, un día al llegar a casa de unos españoles le preguntaron, si quería tomar algo. Inmediatamente él dijo: “¡Oh, sí, una coca cola, por favor!”. Los españoles no dijeron nada, pero cuando se fue, comentaron que era muy mal educado.

Pregunta: ¿En qué consiste el error del amigo londinense?

2) Cuenta Tetler, originario de Alemania: “El otro día fue horrible. ¡Qué vergüenza! Resulta, que era mi cumpleaños, ¿no? y organicé una fiesta. Vinieron unos cuantos amigos alemanes, que viven aquí, en España y muchos amigos españoles. Todos me trajeron regalos y yo cogía los regalos y los dejaba encima de una mesa sin abrir. Todos mis amigos españoles decían: ¡Qué antipático es este Tetler!”.

Pregunta: ¿Por qué no gustó Tetler a los españoles?

IV. Проверка переводческой компетенции.

А. Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Предложите свой вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Примечание. В тексте перевода содержатся ошибки разного рода (грамматические, лексические, стилистические и т.п.).

EL GRAN SUSTO DE MARÍA DEL MONTE AL COMENZAR EL 2000.

El nuevo año ha comenzado con un gran susto para María del Monte, "reina de las sevillanas". María se encontraba en Sevilla, donde como todos los años había pasado las navidades en familia. María estaba algo preocupada, pues había pillado una gripe que tenía enferma a media España.

En la tarde del 7 de enero María ingresó en la clínica Santa Isabel de Sevilla, pues la gripe inicial se había convertido ya en una bronquitis.

Cuatro días después los médicos dijeron que María se encontraba bien y sus pulmones no habían sufrido un daño importante. Dado que su estado general había mejorado considerablemente, los médicos le dijeron que ya podía volver a casa. En la tarde del lunes María del Monte abandonó la clínica. Vestida con un grueso chaquetón para protegerse del frío, María se mostró sonriente y con deseos de tranquilizar a todos una vez que lo peor ya había pasado.

(Semana, 19 de enero de 2000)

Праздник Рождества начался большой тревогой для Марии дель Монте, знаменитой исполнительницы сеvilьских народных песен. Мария была в Севилье, где, как всегда в конце года, проводила рождественские праздники в кругу семьи. Она была несколько озабочена, так как схватила грипп, которым сейчас болеет большинство испанцев.

Вечером 7-го января Мария поступила в сеvilьскую клинику «Санта Исабель», потому что первоначальный грипп уже превратился в пневмонию. Через четыре дня врачи определили, что с ней всё в порядке и что легкие не

пострадали. Поскольку ее состояние значительно улучшилось, медики сказали, что она может вернуться домой. Вечером в понедельник Мария покидала больницу. В толстом теплом жакете Мария, улыбаясь, успокаивала всех, поскольку самое худшее осталось позади.

(«Семана», 19 января 2000 г.)

Б. Какое из высказываний на русском языке (а-с) адекватно передает содержание английских предложений (1-3).

1. El mejor amigo de un hombre puede convertirse algún día en su enemigo: hasta los hijos pueden pecar de ingratitud: y las personas que le rinden honores, quizás sean las primeras que le vuelvan la espalda, si un día pierde sus bienes.
 - a. Лучшие друзья могут превратиться для человека во врагов. Возможно, дети от него отвернутся, когда он потеряет свое богатство. И даже самые большие почитатели могут грешить неблагодарностью.
 - b. Лучший друг может превратиться для человека во врага. Даже дети могут грешить неблагодарностью. Возможно, самые большие его почитатели, первыми отвернутся от него, когда он потеряет свое богатство.
 - c. Лучший друг может превратиться для человека во врага. Даже лучший друг может грешить неблагодарностью. И только дети не отвернутся от него, когда он потеряет свое богатство.
2. El español desayuna ligero, almuerza fuerte, merienda y cena, al menos, con dos platos fuertes; las cositas que “pica” en el bar antes de ir a su casa bastarían para el almuerzo de los seres mas ricos del mundo, los norteamericanos.

- a. Испанцы едят 5 раз в день. Они едят на завтрак немного. Обедают, полдничают. На ужин они съедают 2 блюда. Того, что они едят в баре перед ужином, хватило бы на обед самым богатым людям в мире – американцам.
- b. Испанцы едят несколько раз в день. Они едят на завтрак немного. Обедают плотно. После сиесты полдничают. На ужин они съедают 2 блюда. А то, что они едят в баре перед тем, как идти домой, не в счет.
- c. Испанец ест на завтрак немного. Обедает плотно, полдничает. На ужин он съедает 2 сытных блюда. Того, что он “клюет” в баре, перед тем, как идти домой, хватило бы на обед самым богатым людям в мире – американцам.
3. El patrono leía bien: subía y bajaba la voz según las circunstancias: cuando acabó de leer, levantó los ojos, me miró y me dijo: “Sus ideas no son nada vulgares”.
- a. Патрон читал хорошо, то повышая, то понижая голос, там, где надо. Когда он закончил чтение, поднял глаза, посмотрел на меня и сказал: “Ваши идеи отнюдь не тривиальны”.
- b. Он читал громко, хорошо, то повышая, то понижая голос, там, где надо. Наконец он закончил чтение, посмотрел на меня и сказал: “Неплохо”.
- c. Патрон читал громко, выразительно, то понижал, то вдруг резко повышал голос. Наконец он закончил чтение, снял очки, посмотрел на него и сказал: “Хорошо”.

V. Задание повышенной сложности на проверку лингвистического мышления.

Ниже выписано несколько фраз на эстонском языке с их переводом на русский.

Sa kirjutad raamatut. — Ты пишешь книгу.
Ma valisin vihikut. — Я выбирал тетрадь.
Te ehtasite veskit. — Вы строили мельницу.
Me ehitame veski. — Мы построим мельницу.
Sa viisid raarnatu. — Ты отнес книгу.

Задание. Переведите на эстонский язык:

1. Мы построили мельницу.

2. Я писал книгу.

3. Мы строим мельницу.

4. Ты относил тетрадь.

5. Вы выберете книгу.

